

## МЕТОДИКА И ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКИМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМ ЕДИНИЦАМ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ

## TEACHING RUSSIAN IDIOMS TO IRANIAN STUDENTS: METHODS AND CHARACTERISTICS

*Статья посвящена методике и особенностям обучения фразеологическим единицам русского языка в иранской аудитории. Основное внимание уделяется картине мира, которая отобразится во фразеологических средствах языка, а также поэтапному освоению русских фразеологических единиц в процессе выполнения предтекстовых, притекстовых и послетекстовых упражнений.*

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, идиома, национально-культурологические комментари.

*The article deals with methods and characteristics of teaching Russian phraseology to the Iranian audience, and focuses mainly on the way of seeing the world, which is mirrored in phraseology and idioms, as well as on a step-by-step approach to mastering Russian idioms while doing certain exercises before, while and after working on a text.*

**Keywords:** phraseology unit, idiom, culture-specific notes.

«Человек вступает в контакт с чужой культурой в соответствии со своей картиной мира, которая формируется посредством системы разрешений и запретов его поведения в мире. Картиной мира, складывающейся в определенном обществе, человек руководствуется во всем своем поведении, с помощью составляющих ее категорий он отбирает импульсы и впечатления, идущие от внешнего мира. Модель мира служит “программой поведения для личности и коллектива”, определяя набор операций, применяемых человеком для воздействия на мир, правила их пользования в деятельности и их мотивировку» [1, с. 87].

М. Хайдеггер писал, что при слове «картина» мы думаем прежде всего об отображении чего-либо; «картина мира, сущностное понятие, означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [2, с. 312].

Между картиной мира как отражением реального мира и языковой картиной мира как фиксацией этого отражения существуют сложные взаимосвязи.

Особую роль в создании языковой картины мира играют фразеологизмы (ФЕ) – «зеркало жизни нации». Природа ФЕ тесно связана с

фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом народа, говорящего на данном языке. ФЕ приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают, выражают к ней отношение. Своей семантикой ФЕ направлены на характеристику человека и его деятельности (см. «Фразеологический словарь русского литературного языка» под ред. А.И. Федорова, 1995).

Картина мира, фиксируемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как языковой феномен национально-культурного наследия, является фразеологической картиной мира.

Фразеологические единицы служат средством освоения мира человеком, в них фиксируются, воссоздаются его чувства, эмоции, оценки, настроения. Во фразеологической картине мира наиболее ярко отражено национальное своеобразие языка, так как именно фразеологические единицы чаще всего содержат компоненты значения, несущие информацию о национально-специфических особенностях восприятия действительности. Фразеологизмы представляют собой особые единицы языка, в которых запечатлены народная мудрость, ценностная картина мира этноса, а также знания как о внешней дей-

<sup>1</sup> Кандидат педагогических наук, преподаватель Культурного представительства при посольстве Исламской Республики Иран в Москве.

ствительности, так и о внутреннем мире человека. Фразеологизмы в своей семантике отражают длительный процесс развития культуры того или иного этноса.

В процессе изучения иностранного языка (в нашем случае русский язык) фразеологическая единица (ФЕ) всегда остается как трудновоспринимаемый пласт языка. Это высоко информативные единицы языка и чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует особого метода исследования, а также изучения таких сфер науки, как грамматика, лексикология, фонетика, стилистика, история народа и история языка, философия и страноведение.

Следует отметить, что в процессе обучения русскому языку как иностранному ФЕ необходимо уделять особое внимание, и работа над ними должна строиться на комплексе упражнений с комментариями преподавателя. Целью обучения иностранному языку является вступление в речевую коммуникацию и восприятие друг друга в процессе общения. Такой уровень достигается только при всеобъемлющем обучении языку, включающему, в том числе, развитие навыков владения русской фразеологией, раскрытие особенностей реального функционирования каждой структурно-семантической разновидности русских ФЕ в речи.

С.Г. Тер-Минасова отмечает, что предьявление текстов является одним из первых вопросов, касающихся методики введения и закрепления идиом. По ее мнению, традиционно изучение ФЕ русского языка ведется на основе аутентичных, неадаптированных текстов, принадлежащих перу известных авторов [3, с. 121]. Автор данной статьи не вполне согласен с ученым, так как крупные писатели часто используют идиомы в нетипичных для них контекстах и ситуациях, из-за чего преподавателю сложно передавать полный смысл идиом обучающимся, не являющимся носителями русского языка.

Поскольку мы вправе выбрать один из двух способов – активный или пассивный, будем придерживаться активного способа обучения на основе учебных текстов, специально адаптированных для иностранцев, однако без каких-либо отступлений от нормы. При этом для полного раскрытия значения фразеологизма и понимания его смысла можно создавать соответствующие микротексты.

Практика показала, что ФЕ гораздо легче воспринимается в диалогических текстах, чем в повествовательных. А.А. Веретенников указывает на тот факт, что «употребление экспрессивных языковых единиц более типично для акта

коммуникации, чем повествования. ФЕ-идиомы, введенные в диалогических текстах, значительно легче выводятся в речь. Условия актуализации идиом в речи от первого лица способствуют тому, что обучаемые быстро и естественно начинают использовать их в своей речи» [4, с. 69].

Главным условием для подбора и создания текста в учебном процессе являются его достаточность и ясность. Для удачного осуществления учебного процесса следует употреблять тексты, которые вызывают у ученика интерес и осведомляют о чем-то. В качестве источника для извлечения диалогических текстов, содержащих ФЕ-идиомы, могут быть использованы и отрывки из кинофильмов. Их применение на занятии вполне эффективно, так как в них представлена наглядная ситуация.

Например:

– Наталья Васильевна! Смотрите, что вы наделали. Ошибка на ошибке!

– Да, это ужас! Я поняла, вы хотите меня уволить!

– Да уволить вас я всегда успею. Просто советую вам: ну **возьмите себя в руки**, перестаньте заниматься этими шурами-мурами [русский телесериал «Измена», 2012].

В данном примере реплики создают необходимую речевую мотивированность. Такие тексты вызовут у ученика безусловный интерес, так как перед ним поставлена конкретная речевая задача, такая же, как и в жизни. Таким образом, как отмечают Е.И. Пассов и Н.Е. Кузовлева, «первым принципом построения условно-речевых упражнений является принцип использования речевой задачи говорящего в качестве установки» [5, с. 340].

Второй вопрос, касающийся введения ФЕ-идиом, связан с проблемой мотивированности значения фразеологизмов: «Преподаватель должен уделять внимание тому, чтобы обучаемые осознавали (в тех случаях, где это возможно) мотивированность значения ФЕ, т.е. выводимость значения ФЕ из составляющих ее компонентов, поскольку обучаемые должны не механически запомнить, что данный план выражения имеет данный план содержания, но и осознать логическое обоснование подобной асимметрии ФЕ как знака, возникшего в результате переосмысления свободного сочетания слов» [6, с. 52].

Разработка методики закрепления ФЕ-идиом основывается на учете их структурно-семантических свойств. В данной работе мы делаем попытку описания схемы для закрепления материала на занятиях иранских обучаемых. Обращаем особое внимание на то, что русский

и персидский языки относятся к разным языковым группам. Достаточно заметные различия между этими двумя языками ставят перед преподавателем большие задачи, особенно при произношении, определении места ударения, типа интонационной конструкции, а также в структурно-грамматическом плане, когда один компонент в двух фразеологических выражениях с полным эквивалентом функционирует в разных ролях. Исходя из этого, материал, на основе которого обучаются студенты, должен быть сопровожден аудированием. Это весьма необходимая часть учебного процесса. Студенту предлагается несколько раз прослушать материал, подобранный для каждого урока.

Таким образом, текст, подобранный для обучения фразеологическим оборотам и выражениям, рекомендуется подавать в форме диалога (ситуативная речевая деятельность), сопровож-

#### • Предтекстовые упражнения

##### 1. Познакомьтесь с новыми выражениями, которые использованы в тексте.

Найдите значение выделенных глаголов в словаре.

Водить за нос (кто кого)

Выходить/выйти из себя (кто)

Быть не в своей тарелке (кто)

(продолжается...)



2. Прочитайте пары предложений, найдите в них идиоматичное выражение, определите, в каком предложении имеются фразеологические словосочетания, а в каком – простые словосочетания.

А. Он очень капризный, но я обещаю найти с ним общий язык.

Б. Он очень заботливый. С ним приятно общаться. У нас с ним когда-то был общий дом.

А. У меня рука не поднимается отнести это шефу. Решимости не хватает.

Б. У меня рука не поднимается: вчера сломала руку (продолжается...)

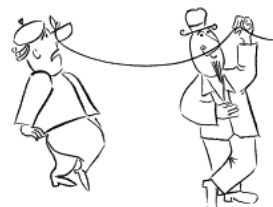
Такой тип упражнений дает обучаемому возможность задумываться и изучать семантическую структуру каждого выражения. Однако не рекомендуется выходить за рамки таких типов упражнений, так как обучаемый должен прежде всего работать с текстами. Необходимо читать новый текст и слушать диалогическую речь, что

даемого аудированием для развития навыков и умений правильного интонирования и произношения (ударения) каждого компонента.

Следующий шаг для разработки упражнений и комментариев – дать задание студенту работать с разными примерами, при этом даются необходимые сведения для лучшего понимания разных аспектов (грамматические, лексические, структурные, категориальные и т.п.) каждого выражения.

С учетом вышесказанного, предлагается начинать каждый урок с **предтекстовых упражнений**. Данные типы упражнений дают предварительное представление студенту о материале урока. В ходе их выполнения идет ознакомление с новыми словами, которые могут создавать трудности для понимания текста. Ниже познакомимся с необходимой формулировкой для так называемых предтекстовых упражнений.

کسی را سر دواندن، امروز و فردا کردن  
از کوره در رفتن، کنترل خود را از دست دادن  
احساس نارضایتی از محیط اطراف



больше стимулирует обучаемого, чем работа с одними упражнениями.

После предварительного ознакомления с новыми словами начинаются **притекстовые упражнения**. Обучаемый внимательно слушает речь и старается поставить ударение на словах, а также понять, о чем идет речь.

С этого момента преподаватель будет играть свою важную роль в деле ознакомления обучаемых с национально-культурологическими комментариями каждой ФЕ-идиомы (если они восходят к какому-либо явлению в истории или связаны с культурными ориентациями носителя данного языка). Рекомендуется давать необходимые комментарии и проводить культурологический анализ – по возможности кратко (но содержательно), даже можно включить его в Приложение в конце учебника для тех, кого заинтересует этот вопрос.

• **Притекстовые упражнения**

**1. Прослушайте тексты и выделите фразеологические выражения.**



**Текст 1**

– Слушай, я уже устала предоставлять разные документы. Они меня *водят за нос*. Каждый раз требуют чего-то нового в их оформлении.

– А ты скажи директору, что находишься в безвыходном положении, в тупике, не знаешь, что делать, очень огорчена.

– Не знаю, поможет это или нет. Вчера не выдержала. Короче говоря, *вышла из себя* и раскричалась.

– Так дело не пойдет! Ты вообще часто *выходишь из себя* по пустякам.

**Текст 2**

Была недавно в издательстве, где печатают мою книгу. Руководитель наговорил много лишнего. *У меня на языке вертелось много вопросов*, но перебивать его не решилась. А как только звонил телефон в кабинете, быстро спросила: «А когда же *выйдет книга в свет?*»



**2. Читайте и запоминайте**  
**Вертётся <крутится> на языке**

Что *вертится на языке* у кого?

Именная часть не изменяется.

Глаголы не употребляются в будущем времени.

• **Послетекстовые упражнения**

1.

**А. Соедините фразеологизмы и близкие им по значению слова:**

*Рука не поднимается*

1) *чувствовать себя неловко*

*Быть не в своей тарелке*

2) *вот-вот вспомнится*

*Вертеться на языке*

3) *не хватает решимости*

В роли сказуемого порядок слов-компонентов не фиксирован.

• *Учитель достаточно хорошо знал своего ученика, чтобы не заметить, что у него на языке вертится какой-то вопрос.*

• *Он хотел что-то сказать, что-то вертелось у него на языке.*

• *На встрече с руководителями у Алексея всё время вертелся на языке вопрос.*

• *Был у нас командир... Вот никак его фамилию не вспомню... на языке вертится, а не вспомню.*

**Послетекстовые упражнения** – это упражнения, которые даются для фиксации и автоматизации языкового материала вне речевой деятельности. Эти упражнения бывают подлинно коммуникативными (естественно-коммуникативными), условно-коммуникативными (учебно-коммуникативными) и некоммуникативными.

**Разновидности основных двух типов упражнений**

1. Подготовительные упражнения – упражнения на дополнение – представляют собой ряд незавершенных предложений и сопровождаются заданием закончить их по смыслу, а также используя информацию, полученную из прослушанного или прочитанного текста.

2. Коммуникативные упражнения. По своему характеру коммуникативные упражнения должны соответствовать реальным свойствам процесса коммуникации.

По убеждению большинства исследователей, при работе в иностранной аудитории следует использовать принцип нарастающей сложности, т.е. не требовать от обучаемых сразу запомнить новые ФЕ и употребить их в нужной форме. Слова запоминаются с помощью повторения в различных упражнениях. Ниже представлено несколько типов упражнений. Каждый тип упражнения отрабатывает некий аспект обучения новых ФЕ. Обучаемому придется выделить фразеологический оборот среди простых сочетаний слов, запомнить и употребить ФЕ в правильном порядке, обратить внимание на вариативность ФЕ, изучить их структуру и парадигмы, если таковые существуют и т.д.

**Б. Подберите фразеологизмы, подходящие к каждой ситуации:**

*рука руку моет, выходить в свет, водить за нос, выходить из себя, палец о палец не ударить, находить общий язык, вертеться на языке, рука не поднимается, быть не в своей тарелке.*

1. Говорится, когда человек не делает ни малейшего усилия, ничего не предпринимает.

2. Говорится, когда участвующие в неблагоприятном деле покрывают друг друга.

**2. Вставьте в предложения подходящие слова:**

*рука, тарелка, нос, язык, голова, урок.*

А. На ..... у меня вертелось много вопросов, но я решила не перебивать Яшина.

Б. Вчера в музее «Большого» украли ценный экспонат. Сотрудники музея перекалывают вину друг на друга. Рука ..... моет, и никто не виноват.

**3. Напишите пропущенные глаголы в нужной форме.**

А. – Наталья Васильевна стала часто делать ошибки в документах. Я в прошлом месяце ее предупредил. – Тебе надо серьезно с ней поговорить или вообще уволить ее. – Я так и думал в прошлый раз, но рука ..... (подниматься, подняться).

Б. – Саша, сегодня мы опять собираемся с друзьями. Давай и ты с нами! – Нет, спасибо. Не могу. Я среди них ..... себя не в своей тарелке. – А что именно тебе не нравится? – Да всё нормально. Просто мне неудобно, они все образованные, а я кто? (быть, чувствовать, находиться)

**4. Напишите пропущенные слова в нужной форме:**

А. .... надо найти общий язык. Вот что главное, иначе дело не наладится (они).

Б. В Петербурге вышел в свет ..... «Актуальные проблемные современной культуры» (новая газета, новый журнал).

**5. Составьте предложения с фразеологизмами:**

*рука руку моет, выходить в свет, водить за нос, выходить из себя, палец о палец не ударить, находить общий язык, вертеться на языке, рука не поднимается, быть не в своей тарелке.*

В заключение можно еще раз подчеркнуть, что обучение идиоматическим выражениям любого языка иностранных студентов требует прежде всего ознакомления с национально-культурными особенностями народа, говорящего на этом языке. Как справедливо отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, иностранец, свободно владеющий грамматическими нормами языка, но не владеющий нормами культуры, всегда обнаружит себя неправильным построением фразы, ответом, вопросом или действием [7, с. 80]. Практика преподавания РКИ требует создания учебников и пособий, включающих систему упражнений для развития разных видов речевой деятельности, учитывающих национально-культурные особенности народа, говорящего на изучаемом языке, а также его мировоззрение.

**Литература**

1. Иванов В., Топоров В. Исследования в области славянских древностей. Лексические и фразеологические вопросы реконструкции текстов. – М. : Наука, 1985. – 367 с.
2. Хайдеггер М. Время картины мира. – М. : Прогресс, 1986. – 312 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. – М., 1981. – 311 с.
4. Веретенников А.А. О методических проблемах обучения фразеологии иностранных языков. – М., 2003.
5. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования : методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. – М. : Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
6. Гак В.Г. Фразеологические единицы в свете асимметрии языкового знака // Труды Самаркандского гос. университета им. Алишера Навои. Новая серия. – Вып. № 277. Вопросы фразеологии. – Самарканд, 1976. – С. 24–66.
7. Шафии Ф. Методика выявления и описания системы упражнений и комментариев для изучения фразеологических единиц // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 3. – С. 33–38.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Морковкин В.В. Лингвострановедческий словарь: изъяснение русского слова в учебных целях // Русский язык за рубежом. – 1974. – № 4. – С. 34–55.